

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» является сформировать у студентов социокультурные профессионально-практические навыки, заключающиеся в возможности осуществления международных контактов в политической, коммерческой, научно-технической и других областях.

Задачи дисциплины:

- изучение процессов межкультурной коммуникации, раскрытие значения межкультурной коммуникации, ее роли во внутрироссийских и общемировых процессах;
- рассмотрение проблем и трудностей, возникающих в ходе общения и взаимодействия носителей различающихся культур и освоение стратегии преодоления этих проблем.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения, действия по решению проблемы; УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации; УК-1.3 Рассматривает различные варианты решения проблемы, оценивает их преимущества и риски; УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы; УК-1.5 Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<p>УК-5.1. Знает нормы и правила межкультурного взаимодействия и использует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных, национальных и этнических групп для саморазвития и взаимодействия с другими коммуникантами;</p> <p>УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия;</p> <p>УК-5.3 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	<p>ОПК-1.1. Использует ценности, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-1.2. Разбирается в системе теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка;</p> <p>ОПК-1.3. Грамотно использует тенденции развития системы изучаемого иностранного языка в своей профессиональной деятельности.</p>
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	ОПК-6.2. Применяет различные приемы составления и оформления научной документации.
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.2. Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. В.ДВ.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	История и методология науки «Лингвистика» Педагогика и психология высшей школы Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	История и методология науки «Лингвистика» Методика обучения языкам Мир изучаемого языка Лингвопрагматика	Переводческая практика Научно-исследовательская работа
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	Основы научного исследования в переводоведении	Научно-исследовательская работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	Общее языкознание и история лингвистических учений Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Переводческие основы реферирования и аннотирования	Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Методика формирования переводческих компетенций Мир изучаемого языка	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» составляет 3 зачетные единицы (108 часов). Предполагает наличие лекционных часов и семинарских. Изучается в IV семестре всего обучения.

*Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>				34	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)				17	
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>				73	
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>				18	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108		108	
	зач.ед.	3		3	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Социокультурная компетенция переводчика	Профессиональная переводческая компетенция и ее составляющие. Понятие социокультурной компетенции переводчика и ее компонентов. Ошибки переводчика, возникающие при незнании социокультурных особенностей другой культуры.	СЗ
Языковая политкорректность.	Содержание термина «политкорректность». История его возникновения. Языковые средства выражения «политкорректности». Этика межкультурного общения (обращение; выбор политкорректного топонима; этнонимы и статонимы).	СЗ
Переводческий комментарий.	Понятие переводческого комментария. Социокультурный переводческий комментарий. Виды социокультурного переводческого комментария.	СЗ
Перевод национально-маркированной лексики.	Перевод фоновой информации. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологизмов, идиом. Перевод пословиц, поговорок. Передача идионимов. Передача ксенонимов. Перевод британского (французского, испанского, китайского) фольклора. Перевод русского фольклора. Передача различных сфер русской культуры.	СЗ

Невербальная коммуникация.	<p>Модели социального поведения людей.</p> <p>Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды.</p> <p>Зрительный контакт: прямой, непрямой.</p> <p>Язык тела: мимика, поза, жесты, язык прикосновений (такесика).</p> <p>Связь невербальной культуры с культурой народа.</p>	СЗ
----------------------------	---	----

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения лекционных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гавриленко Н.Г. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста: Учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. - М.: Изд-во РУДН, 2012, 2013. - 93 с.: ил. - ISBN 978-5-209-04317-1: 49.84.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учебник / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

Дополнительная литература:

1. Бабушкина Л.Е. Реализация педагогических условий формирования социокультурной компетенции у студентов педагогического вуза при

- изучении иностранных языков средствами информационно-коммуникационных технологий [текст] / Л.Е. Бабушкина // Высшее образование сегодня. - 2014. - №1. - С. 61 - 65.
2. Язык. Культура. Перевод [Электронный ресурс] = Language. Culture. Translation: Материалы ежегодной межвузовской студенческой конференции. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 186 с. - ISBN 978-5-209-08747-2.
 3. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты [Электронный ресурс]: Монография / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп.; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 244 с. - ISBN 978-5-209-09241-4.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

1. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- <http://www.multilingual-matters.net/la/default.htm>
- <http://www.tandfonline.com/loi/rmli20>
- <http://alsic.u-strasbg.fr/>
- http://www.ulc.psu.edu/Dangling_Modifier/
- http://www.readingmatrix.com/about_journal.html

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Лекции по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» не предусмотрены.
2. ФОС по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)».
3. Презентации по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)».




* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:		
Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:		
Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.